

Travesía del Aqueronte

El estatuto de la *traducción* en la 15ª conferencia “Incertezas y críticas”, de Freud – un adelanto de tesis

Crossing the Acheron

The meanings of the word translation in Freud’s 15th Lecture ‘Uncertainties and Criticisms’ – a thesis preview

Mariana Camilo de Oliveira

Correspondencia:
marianacamilodeoliveira@gmail.com

Filiaciones Institucionales:
Universidad de Buenos Aires
Universidad Pedagógica Nacional

RESUMEN: En el marco de una investigación más amplia acerca de la articulación entre psicoanálisis y *traducción*, el presente artículo tiene el propósito de indagar y verificar el estatuto de la noción de *traducción* en la conferencia freudiana número 15ª, titulada “Incertezas y críticas”. La pregunta que nos moviliza consiste en saber si los usos hechos por Freud del vocablo *traducción*, sus apariciones en el texto, adquieren un uso sencillamente descriptivo, o si se podría afirmar que se apunta a un uso conceptual, metapsicológico o clínico. A partir de la lectura realizada, constatamos que, si bien las ocurrencias del término en la conferencia no nos autorizan a considerarlo estrictamente conceptual, sí señalan aspectos importantes de la articulación entre psicoanálisis y *traducción*. Se rastrearon diferentes acepciones que hemos designado como técnicas, metafóricas y metapsicológicas de la traducción en Psicoanálisis. Asimismo, indican la pertinencia de la articulación entre

Cómo citar:

Camilo de Oliveira, M. (2023)
Travesía del Aqueronte. El estatuto de la traducción en la 15ª conferencia “Incertezas y críticas”, de Freud –un adelanto de tesis. En *Revista psicoanálisis en la universidad* N°7. Rosario, Argentina, UNR Editora. Páginas 65-74.

ISSN: 2683-9938 (en línea)



Licencia: Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional.

Responsabilidad editorial:
Universidad Nacional de Rosario.
Argentina. Facultad de Psicología.

Recibido:

30 - 09 - 2022

Aceptado:

31 - 03 - 2023

Publicado:

25 - 05 - 2023

los *corpora* teóricos (Psicoanálisis y Traducción) y la necesidad de estudios ulteriores en ese terreno

PALABRAS CLAVE: Psicoanálisis - Traducción - S. Freud - Lenguaje - Metapsicología

ABSTRACT: This paper investigates the notion of *translation* in Freud's 15th Introductory Lecture *Uncertainties and Criticisms*. It explores whether Freud's uses of the word *translation* and its appearances in the text are simply descriptive, or if they are aimed at a conceptual use, either metapsychological or clinical. I observe that while the occurrences of the term in the lecture do not appear strictly conceptual, they do point to important aspects of the relationship between psychoanalysis and *translation*. I explore its different meanings, which I have classified as technical, metaphorical or metapsychological uses of the word *translation* in psychoanalysis. These observations highlight the relevance of the relationship between the two theoretical *corpora* (psychoanalysis and translation) and the need for further studies in this field.

KEY WORDS: Psychoanalysis-Translation-S. Freud-Language-Metapsychology

Ein Zeichen sind wir, deutungslos,
Schmerzlos sind wir und haben fast
Die Sprache in der Fremde verloren.

[Un signo somos, sin interpretación,
Sin dolor estamos, y casi hemos perdido
La lengua en lo extranjero.]

Hölderlin. "Mnemosyne", Zweite Fassung
(Traducción nuestra).

INTRODUCCIÓN

El presente artículo se inscribe en el marco de la investigación de mi tesis doctoral, que tiene por objetivo general realizar una articulación entre los *corpora* teóricos psicoanálisis y traducción.¹ Como punto de partida, consideramos que la lengua y las operaciones de traducción en sentido lato han sido para el psicoanálisis, desde sus albores, un punto crucial, aunque no siempre explicitado. Podríamos situar distintos terrenos de articulación entre el campo psicoanalítico y aquél del lenguaje o, si se nos permite, de la *traducción*, que habilitan al entrecruce propuesto. Resaltamos la constitución subjetiva, la primacía del Otro en dicha constitución (que consiste en uno de los patrimonios del Psicoanálisis, admitido por sus más diversas orientaciones teóricas), ser hablado por Otro (hecho insoslayable de que el sujeto responde a un llamado). También la adquisición de una lengua y todas las operaciones implicadas en ese proceso, en especial referidas a la relación con la alteridad. Además de estos elementos, de índole metapsicológica, podríamos evocar la misma experiencia analítica en tanto discursiva. Todos estos aspectos o constelaciones de nociones traslucen la pertinencia del tema.

Asimismo, algunas concepciones oriundas de los estudios de traducción son muy cercanas al pensamiento psicoanalítico. Evocamos, someramente, como ejemplos, a la idea general de que la *traducción* no produce a un idéntico y que la tarea de traducción está marcada por tropiezos e intraducibles. O aún los debates acerca de las correspondencias sin adecuación, así como las equivalencias sin identidad, y la imposibilidad de saturar las lagunas de la comunicación interlingüística² son algunos de los puntos pasibles de acercamiento. Del mismo modo, una figura de lenguaje o retórica como la metáfora u otro tropo revela la incompletud del lenguaje. En el pasaje implicado en una *traducción*, como en la translación *-phoré-* de la metáfora, no hay una completa reabsorción de un término a otro. Todos estos elementos también explicitan y justifican la pertinencia de la articulación que proponemos.

Como antecedentes de la diagramación de la referida investigación, destacamos: 1) Nuestra tesis de maestría en Estudios Literarios dedicada al poeta Paul Celan, llevada adelante en la Universidad Federal de Minas Gerais. Se trata de uno de los mayores autores germanófonos del siglo XX, nacido en Chernovtsy y sobreviviente de la *Shoah*, que escribió toda su poesía en lengua alemana, que considera esta su *Muttersprache-Mördersprache* (lengua materna-lengua de los asesinos). 2) La investigación llevada adelante en la carrera de grado en Psicología, acerca de los límites del concepto psicoanalítico de *sublimación*, relacionada también con las obras literarias de Anne Sexton y Ana Cristina César. 3) La investigación y traducción realizadas en la carrera de grado en Letras sobre Friedrich Hölderlin. El autor suabo, que tradujo a Sófocles, según

Walter Benjamin, amplia las fronteras del alemán, germaniza el griego (2008, p. 22). Para Françoise Dastur, Hölderlin traduce del griego al griego, valiéndose de otra lengua para poder realizar lo que los griegos no pudieron realizar por sí mismos (1994, p. 180). 4) Mi radicación en Argentina siendo brasileña, más particularmente en ocasión del inicio de mi praxis profesional, sea en el ámbito de la clínica, sea en el Departamento de Formación del Hospital Nacional en Red Especializado en Salud Mental y Adicciones “Lic. Laura Bonaparte”. Se trata también de un elemento notorio en la genealogía de la investigación, puesto que muchos interrogantes poblaron mis inquietudes, como: ¿qué está en juego en un análisis en lengua extranjera? ¿Qué sucede con el propio idioma en el análisis? ¿Y con la lengua materna? ¿Hay algún tipo de *traducción* implicada en cualquier experiencia con la lengua y, en especial, en la experiencia analítica? O, de modo aún más osado, como indaga Mirta Fernandes, “¿qué lengua no es extranjera?” (2014, p. 75). Si bien sabemos que Freud, como Lacan, tuvo pacientes hablantes nativos de lengua diversa al analista, experimentó tiempos de migraciones, exilios forzados o no, la temática pareciera generar incomodidad e intransigencia, como si el hablante de otra lengua tuviese un signo de menos, como si representara una sustracción con relación a la lengua vernácula. Como señala Fernandes (2014), dado que el tesoro de significantes que poseemos en una lengua extranjera no es tan amplio y con tantos matices, nos posibilita menos evasivas, expone nuestra división. También está menos cargada de afectos, dice la autora citando a Serge Cottet: “lo íntimo hablado en lengua extranjera se convierte

en éxtimo” (Cottet *apud* Fernandes, 2014, p. 78). Pero vale recordar que la existencia misma de muchas lenguas ya es evidencia de la imposibilidad de decir algo completamente. Telón de fondo del mito de Babel: somos fallidos, caídos también lingüísticamente, castigados por el prometeico acto de intentar invadir el espacio divino; nunca hablaremos una lengua divina, inaudible a nuestros oídos. O una lengua universal, absoluta o pura: “la confusión de lenguas es la causa de que haya inconsciente” (Ruíz, 2014, p. 12). Si bien dispares en apariencia, los antecedentes evocados nos convocan a pensar en una posible articulación entre los estudios de traducción y el psicoanálisis –con implicaciones teóricas y clínicas.

En el interior del amplio campo de articulación descrito, que fundamenta nuestra investigación, en el presente texto se pretende hacer un recorte. El objetivo de este artículo es verificar el estatuto de la noción de *traducción* en la conferencia freudiana de número 15^a, titulada “Incertezas y críticas”. Indagamos si los usos hechos por el maestro austriaco del término, sus ocurrencias en el texto, obtienen un uso meramente descriptivo, o si se podría afirmar que se apunta a un uso conceptual, epistemológico, con dimensiones teóricas y clínicas vinculadas al quehacer analítico.

LA LABOR INTERPRETATIVA Y TRADUCTORA

En la conferencia freudiana se afirma y reafirma el campo de los sueños como un ámbito privilegiado, una suerte de atajo para la teoría, más propicio aun que los síntomas: “en ningún otro objeto es posible conseguir con tanta rapidez el convencimiento acerca de la justeza de las

aseveraciones que son cuestión de vida o muerte para el psicoanálisis" (Freud, 1992 [1915-16], p. 219).

En ese terreno, su punto de partida son algunas objeciones posibles a la labor interpretativa, guantes que Freud recoge para hacer trabajar a la teoría. Algunos de estos interrogantes son: ¿ofrece el trabajo de interpretación una *traducción* segura? ¿Cómo saber si no se trata de un capricho del traductor? Preguntas que ponen sobre el tapete cuestiones claves como los puntos ciegos del analista; es decir, que sus puntos de fijación están en juego en la interpretación y exponen los límites de la misma.

Hechas esas consideraciones más generales acerca del texto, valdría resaltar una afirmación crucial que, a nuestro entender, justifica la articulación aquí propuesta y pone de relieve un aspecto trascendente de la teoría: "[...] el trabajo del sueño emprende una traducción de los pensamientos oníricos a un modo de expresión primitivo, análogo a la escritura figural" (Freud, 1992 [1915-16], p. 210). Dos elementos centrales están en el corolario de esta aserción: por un lado, la *traducción* como operatoria psíquica; por otro, el sueño como escritura capaz de cifrar a través de imágenes.

APARICIONES DE ÜBERSETZUNG [TRADUCCIÓN] EN LA 15ª CONFERENCIA

Hemos observado al menos tres acepciones del término en el texto freudiano. La primera, detectable asimismo en otras instancias de su obra (como "La interpretación de los sueños", pero también en artículos sobre la técnica y en algunos historiales), es la que llamaremos *técnica*. Consiste en situar a la *traducción* como operatoria

misma del analista, como sinonimia de *interpretación*. Afirmar Freud: "Quizá estén bajo la impresión de que los resultados de nuestro trabajo interpretativo del sueño, aunque la técnica se aplique correctamente, admiten tantas imprecisiones que se vuelve imposible una traducción segura del sueño manifiesto a los pensamientos oníricos latentes" (Freud, 1992 [1915-16], p. 209).³ En la misma categoría podríamos incluir una ocurrencia posterior:

El soñante nos da la traducción, o bien de un plumazo, por su ocurrencia directa – puede hacerlo, pues es en él donde se ha producido esta formación sustitutiva –, o nos brinda tanto material que la solución ya no exige una agudeza particular, sino que se impone como necesaria. (Freud, 1992 [1915-16], p. 209)⁴

La *traducción* sería, según esta acepción, o bien sinónimo de interpretación en tanto operación, o el producto de esta misma operación. Se hace imprescindible decir, no obstante, que la concepción de interpretación en Freud es inextricable de su metapsicología. La distinción artificial que aquí realizamos se da a los fines de analizar la especificidad de los usos del término *traducción*.

La segunda acepción de la *traducción* presente en el texto freudiano podría llamarse *metafórica*. Las menciones hechas en el texto a la escritura semítica, la jeroglífica, la cuneiforme y particularmente la china ofrecen valiosas analogías para trabajo interpretativo del analista. Freud demuestra la imprecisión intrínseca a dichas escrituras. En ese contexto, emplea el vocablo *traducción* a la hora de evocar dos versiones posibles de un refrán chino, diciendo que no interesa decidir entre

las traducciones (Freud, 1992 [1915-16], p. 212). De este modo, Freud argumenta que la imprecisión no implica forzosamente la ambigüedad. También utiliza el término citando un ejemplo de la historia del desciframiento de las inscripciones asirio-babilónicas, cuya traducción fue tachada de fraudulenta. La Royal Asiatic Society hace una comprobación decisiva en favor del trabajo de los descifradores. El ejemplo es utilizado por Freud para demostrar que la dificultad, imprecisión e incerteza, aspectos intrínsecos a dichos trabajos traductivos, no los invalida o impugna. Consideramos que se trata de un uso de la *traducción* más bien comparativo, metafórico, aspecto prevalente en la retórica freudiana, que también emplea metáforas hidráulicas, biológicas, geológicas, arqueológicas, entre otras.

La tercera acepción presente en la 15ª conferencia, a la cual llamaremos *metapsicológica*, se refiere a la *traducción* como funcionamiento psíquico mismo, vinculada con la constitución psíquica. Se trata de una concepción que nos interesa especialmente. Está presente en la cita textual que hemos evocado en el apartado anterior, referente al trabajo de sueño como traducción de los pensamientos oníricos, semejante a una escritura⁵. Dicha cita hace referencia a menciones anteriores hechas por Freud a la misma cuestión.

Habría otras ocurrencias de la *traducción* en la obra de Freud que podrían suscribirse bajo el mismo rubro, que abonarían asimismo nuestra línea argumentativa. Por ejemplo, en la célebre “Carta 52” a Fliess, el maestro austríaco habla de la *traducción* o *no traducción* entre los diferentes estratos del aparato psíquico. La definición misma de *represión* figura allí

como lo *no traducido* o falla de *traducción* entre un estrato y otro. Además de la represión, otros pilares de su teoría, como *inconsciente* y *neurosis*, también aparecen relacionados con la idea de *intraducible*. En suma, los fundamentos mismos del psicoanálisis. Empero, lo pujante y radical a destacar de la mención hecha en la 15ª conferencia es la afirmación del trabajo del sueño como escritura y *traducción*. Como ha dicho Delgado en reiteradas oportunidades en el seminario de Teoría Psicoanalítica, titulado “Del inconsciente al parlêtre”, el sueño cifra con imágenes, sin que se trate de ilustración. Más precisamente, escribe con imágenes, sin articularse con el sentido. Esto nos ofrece pistas de lo que elucida Delgado, referente a la constitución del lenguaje en Freud. Asimismo, Delgado explicita la estrecha relación entre la conferencia freudiana y la clase VII del *Seminario. Libro 18. De un discurso que no fuera del semblante*, de Lacan, sobre Lituraterra. La escritura producida por el sueño es precisamente la definición lacaniana de *letra* presente en dicha clase, es decir: litoral entre saber y goce (Lacan, 2020). El ciframiento en imágenes que no se articulan con el sentido podría entenderse como letra que traza “el borde del agujero en el saber” (Lacan, 2020, p. 109).

RECAPITULACIÓN Y CONSIDERACIONES FINALES.

La lectura aquí emprendida de la 15ª conferencia revela tres sendas para la comprensión de los usos hechos por Freud del vocablo y de la noción de *traducción*. A saber, la acepción *técnica* (relacionada con la clínica), la *metafórica* (vinculada a la retórica) y la *metapsicológica* (relativa a la teoría). Vale tener en cuenta que el or-

denamiento aquí utilizado no sigue una cronología o secuencia de aparición en el texto. Es cierto que se trata de una descripción relativamente arbitraria. Sea porque los usos se encuentran mezclados en el legado freudiano, sea por la imbricación fundamental y necesaria entre ellos, como hemos mencionado. La técnica, la teoría y la retórica de Freud son inseparables, una suerte de nudo que hace a la pertinencia y pujanza del psicoanálisis. También es cierto que cualquier trabajo de análisis requiere de una operación artificial de separación por partes con el fin de conocerlas o abordarlas.

Valdría agregar asimismo algunos aspectos de la teoría de la traducción o de la traductología que hacen particularmente apto al acercamiento aquí propuesto. Un punto elemental de la *traducción*: ella no tiene como producto un idéntico. Está marcada por tropiezos e intraducibles (a los cuales se dedica Barbara Cassin). Algo se pierde, pero algo también se gana en lo traducido. Son ideas muy cercanas a la constitución del sujeto y la constitución del lenguaje en psicoanálisis. También la experiencia analítica y la traducción son pasibles de acercamientos, como hemos visto. La *transliteración*, tal como emplea Jean Allouch para explicitar la operación en juego en una experiencia analítica, pone en evidencia las homofonías y los equívocos inextrincables al análisis.

Otro punto notable del texto freudiano, que ofrece insumos para el entendimiento del sueño en tanto escrito (y por ende la concepción freudiana de la escritura), y que asimismo podría articularse con la traducción, sería la alusión a la *comunicación*. En las palabras de Freud: "El sueño no quiere decir nada a nadie; no es un vehículo de la comunicación; al contrario,

se empeña en permanecer incomprendido" (Freud, 1992 [1915-16], p. 212). La afirmación contundente de que el sueño no tiene destinatario, que no quiere comunicar, expone lo que se ha dicho en anteriormente acerca del ciframiento del sueño. Éste estaría más vinculado a la satisfacción que a la comunicación, reafirmando así el sueño en tanto litoral entre saber y goce. Una aserción muy similar puede encontrarse en el célebre texto "La tarea del traductor", de Walter Benjamin. Ya en la primera oración del texto, Benjamin alega que cuando estamos ante una obra de arte, nunca advertimos que se haya tenido en cuenta el destinatario para hacer más fácil la interpretación. Posteriormente agrega Benjamin (1971 [1923]):

¿Qué «dice» una obra literaria? ¿Qué comunica? Muy poco a aquel que la comprende. Su razón de ser fundamental no es la comunicación ni la afirmación. Y sin embargo la traducción que se propusiera desempeñar la función de intermediario sólo podría transmitir una comunicación, es decir, algo que carece de importancia. Y este es en definitiva el signo característico de una mala traducción. (pp. 127-128)

Pues la *traducción* que cae en la trampa de la comunicación (para usar la expresión empleada por Adorno) desconsidera lo esencial de la obra, menciona Benjamin, que es ese algo intangible, enigmático, poético. Se trata de una concepción de la obra y de la traducción que encuentra gran resonancia en la clase sobre *lituraterria*, a la cual se ha hecho mención, que por su parte, vale recordar, es la respuesta lacaniana al pedido de una publicación precisamente sobre literatura y psicoanálisis.

En definitiva, el ciframiento en imáge-

nes producido por la escritura del sueño, no articulado con el sentido y que no comunica nada a nadie, sería precisamente litoral entre saber y goce, borde del agujero en el saber, al cual se ha hecho alusión.

Sería una extrapolación aseverar que la *traducción* pueda ser entendida como un concepto en Freud. No obstante, los usos detectados en la lectura aquí realizada no se han demostrado meramente descriptivos y ameritan, a nuestro entender, estudios ulteriores más pormenorizados sobre la articulación entre los *corpora* teóricos psicoanálisis y traducción.

También sería atinado indagar, más allá del uso del término *traducción*, ¿en qué otros aspectos de la teorización psicoanalítica se pueden percibir operaciones de traducción?

Vayamos a “Lo ominoso” (1992 [1919]), para nombrar un texto que se acerca a cambios relevantes en la teorización freudiana⁶. Este texto adquiere gran relevancia para Lacan, en su *Seminario. Libro 10. La angustia*, así como a la hora de formular la concepción lacaniana de objeto. Esto se debe justamente al hecho de que lo ominoso, que consiste en algo terrorífico, es justamente lo más hogareño o propio. Íntimo, pero completamente ignorado. El *objeto a* se formula como un residuo que no es especularizable, contable o intercambiable. No obstante, Lacan diría que la única *traducción subjetiva* del *objeto a* es la angustia. ¿Qué estatuto adquiere la traducción en Lacan? Ciertamente es un punto a investigarse, pero su obra da indicios que señalan que no se trata de un idéntico. Este último ejemplo nos parece especialmente oportuno, dado que el dossier del presente número de la Revista se dedica precisamente a las variaciones de la angustia.

A modo de cierre, añadimos una aclaración sobre nuestro título. El término *traducción* remite comúnmente a una travesía, a un pasaje. Pasar de una margen a otra, es una de las imágenes más evocadas. La adquisición misma del lenguaje, mencionamos, supone una especie de travesía. Por ende, un análisis no se inscribe sino en la misma lógica. Salafia menciona que en la *traducción* hay siempre un cierto Aqueronte que atravesar (2014, p. 45)⁷. Añadiríamos que si el Aqueronte es el río del infortunio y de la tragedia, que lleva al Hades, reino de los muertos, no hay mejor imagen para referirse a una experiencia con el lenguaje, territorio de la muerte de la cosa, vaciamiento del objeto empírico y simultáneamente posibilidad misma de su mediatización⁸.

NOTAS

1. La referida investigación de tesis doctoral se lleva adelante en la Facultad de Psicología de la Universidad de Buenos Aires, bajo la dirección de la Dra. Sara Vassallo, y el consejero de estudios Dr. Santiago Mazzuca. Asimismo, parte del presente escrito ha sido elaborada en el contexto del Seminario Teoría Psicoanalítica 1, titulado “Del inconsciente al parlêtre”, dictado por el Dr. Osvaldo Delgado en el año 2021.
2. Cf. Ricœur, P. (2005). *Sobre la traducción*. Buenos Aires: Paidós.
3. En el texto en alemán: “Es mag Ihr Eindruck geworden sein, daß die Resultate unserer Deutungsarbeit am Traume trotz korrekter Einhaltung der Technik so viel Unbestimmtheiten zulassen, daß dadurch eine sichere Übersetzung des manifesten Traumes in die latenten Traumgedanken

doch vereitelt wird." (Freud [1915-16] 1999, p. 234. Itálico nuestro resaltando el uso del vocablo "Übersetzung" [traducción])

4. En el texto de partida, el inicio de la oración, con itálico nuestro para destacar el uso del término: "Der Träumer gibt uns die Übersetzung entweder mit einem Schlage durch seinen direkten Einfall [...]" (Freud [1915-16] 1999, p. 241)

5. En el original: "Erinnern wir uns daran, daß wir gesagt haben, die Traumarbeit nehme eine Übersetzung der Traumgedanken in eine primitive, der Bilderschrift analoge Ausdrucksweise vor." (Freud [1915-16] 1999, p. 236. Itálico nuestro para destacar el uso del vocablo "Übersetzung" [traducción])

6. *Das Unheimliche* contiene en su título un vocablo de consabida dificultad para el traductor, en virtud de la palabra *Heim*, que se refiere a *hogar*, sobre lo cual Freud dedica una consideración en su texto. El sema también está presente, por ejemplo, en la palabra *Geheimnis*, que designa *secreto*. El término cobra tamaña relevancia en el contexto del ensayo freudiano que algunos traductores han preferido abandonar la tan buscada concisión y lo han traducido por *extraño familiar*.

7. Véase asimismo Steiner, G. (2001). *Después de Babel*. 3 ed. México D. F.: FCE.

8. Consideramos que la analogía es productiva teniendo en mente la teoría del significante de Lacan. Vale convocar el Seminario Libro 11, en especial la noción allí engendrada del *factor letal*. (Lacan, *Seminario libro 11. Los Cuatro Conceptos Fundamentales del Psicoanálisis*, pp. 215 y 220). Recordemos asimismo la epígrafe extraída de *Eneida* (VII, 312), de Virgilio, utilizada por Freud en la *Traumdeutung*:

"Flectere si nequeo superos, Acheronta movebo." [Si no puedo persuadir a los dioses del cielo, moveré a los de los infiernos]

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

Allouch, J. (1993). *Letra por letra. Traducir, transcribir, transliterar*. Buenos Aires, Argentina: Edelp.

Benjamin, W. [1923] (1971). La tarea del traductor. *Angelus Novus*. Barcelona, España: Edhasa.

Cassin, B. (2004). *Vocabulaire européen des philosophies: Dictionnaire des intraduisibles*. Paris, Francia: Éditions du Seuil/ Dictionnaires Le Robert.

Cohen, V. & Rodriguez, I. (Otoño 2014). Entre dos lenguas... hay un cierto Aqueronte que atravesar. Conversación con Anabel Salafia sobre traducción. *LaPsus Calami. Revista de Psicoanálisis*, N°. 4, pp. 39-55.

Dastur, F. (1994). Hölderlin: Tragédia e Modernidade. Hölderlin, F. *Reflexões*. Org. Antônio Abranches. Rio de Janeiro, Brasil: Relume-Dumará.

Fernandes, M. (Otoño 2014). El goce del propio idioma. Una experiencia de psicoanálisis en lengua extranjera. *LaPsus Calami. Revista de Psicoanálisis*, N°. 4, pp. 75-80.

Freud, S. [1915-16] (1992). 15ª conferencia. Incertezas y críticas. En *Obras completas*. Buenos Aires, Argentina:

- Amorrortu, volumen (15).
- Freud, S. [1919] (1992). Lo ominoso. En *Obras completas*. Buenos Aires, Argentina/Madrid, España: Amorrortu, volumen (17).
- Freud, S. (1999). XV. Vorlesung. Unsicherheiten un Kritikern. En Freud, S. *Gesammelte Werke in achtzehn Bänden*. Mit einem Nachtragsband, Herausgegeben von Anna Freud, Marie Bonaparte, E. Bibring, W. Hoffer, E. Kris und O. Osakower. Frankfurt am Main, Alemania: Fischer Taschenbuch Verlag GmbH.
- Freud, S. [1896] (1992). Carta 52 (6 de diciembre de 1896). En *Obras completas*, vol. 1. Buenos Aires, Argentina: Amorrortu, volumen (1).
- Lacan, J. [1962] (2013). *El seminario de Jacques Lacan: libro 10. La angustia*. Buenos Aires, Argentina: Paidós.
- Lacan, J. [1964] (2013). *El seminario de Jacques Lacan: libro 11. Los Cuatro Conceptos Fundamentales del Psicoanálisis*. Buenos Aires, Argentina: Paidós.
- Lacan, J. [1971] (2020). *El seminario de Jacques Lacan: libro 18. De un discurso que no fuera del semblante*. Buenos Aires, Argentina: Paidós.
- Ricœur, P. (2005). *Sobre la traducción*. Buenos Aires, Argentina: Paidós.
- Ruíz, A. (Otoño 2014). Texto Editorial.
- LaPsus Calami. Revista de Psicoanálisis*, N° 4, pp. 11-18.
- Steiner, G. (2001). *Después de Babel*. México D. F., México: FCE.

MARIANA CAMILO DE OLIVEIRA
Licenciada en Psicología, Licenciada en Letras, Magíster en Letras por la Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil. Doctoranda de la Facultad de Psicología de la Universidad de Buenos Aires, Argentina. En la actualidad es docente del Departamento de Humanidades de la Universidad Pedagógica Nacional (UNIPE), Argentina. Se desempeñó como Jefa del Depto. de Formación, Capacitación e Investigación del Hospital Nacional en Red “Lic. Laura Bonaparte”, Argentina. Es autora de: *A dor dorme com as palavras* (Rio de Janeiro: 7Letras, 2011), y de artículos y capítulos de libros referidos a los temas: psicoanálisis, salud mental, literatura, traducción.